

A Study on the Chinese Translation of *Heidi* from
the Perspective of “Three-Dimensional” Translation
theory of Eco-translatology:
Taking Zhu Biheng and Wu Sujun’s Translation as an Example

ZHANG Wenwen MENG Xiaoguo

University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: April 1, 2024

Accepted: April 12, 2024

Published: June 30, 2024

To cite this article: ZHANG Wenwen & MENG Xiaoguo. (2024). A Study on the Chinese Translation of *Heidi* from the Perspective of “Three-Dimensional” Translation theory of Eco-translatology: Taking Zhu Biheng and Wu Sujun’s Translation as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(2), 153–158, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0402.013

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0402.013>

Abstract: Johanna Spyri was a Swiss author of novels, notably children’s stories. She wrote the book *Heidi*, Which is a recognized classic in the history of Western literature and has important educational significance. According to the “three-dimensional transformation” theory of eco-translatology, this Paper takes the Zhu and Wu’s Chinese translation as research object, from linguistic, cultural, and communicative perspectives to learn about the useful translation strategies.

Keywords: *Heidi*; eco-translatology; three-dimensional transformation; translation strategy

Notes on the contributors: ZHANG Wenwen holds a master’s degree in German from the School of Foreign Languages, Shanghai University of Technology. MENG Xiaoguo is a lecturer in the Department of German at the School of Foreign Languages at Shanghai University of Technology.



生態翻譯學「三維」轉換視角下《海蒂》德譯漢研究 ——以朱碧恒、吳素君譯本為例

張雯雯 孟小果

上海理工大學

摘要：瑞士兒童作家約翰娜·施皮裏的兒童文學作品《海蒂》是西方文學史公認的經典之作，具有重要的教育意義。本文以朱碧恒和吳素君的漢譯本為例，在生態翻譯學理論指導下，以「三維轉換」為切入點，探討譯者在語言維、文化維和交際維三個維度採取的翻譯策略。

關鍵詞：《海蒂》；生態翻譯學；「三維」轉換；翻譯策略

一、《海蒂》及其漢譯本

《海蒂》是瑞士作家約翰娜·施皮裏著名的兒童文學作品，講述了小主人公海蒂的成長歷程，海蒂雖出身貧寒，但卻天真可愛，熱情活潑，用自己的善良和樂觀深深地感染著周圍的人，使周圍人的生活變得充滿希望和美好。《海蒂》是瑞士的國寶級童書，也是西方兒童文學史上的一部公認的經典，自 1881 年首次出版到現在，已被翻譯成多種文字，並被多次改編成影視劇。目前市面上能找到的德譯漢版本共有四個，分別是 2007 年孫曉峰譯本、2010 年邵靈俠譯本，2017 年朱碧恒、吳素君譯本和 2023 年高璨譯本。本文選取的是朱碧恒和吳素君的《海蒂》譯本，譯者採用歸化和異化相結合的翻譯策略，譯本語言生動活潑、充滿童趣。此外，譯本中添加了疑難點注音和注釋，使得讀者更加容易理解原文，瞭解外來文化。

二、生態翻譯學

生態翻譯學理論是由清華大學教授胡庚申提出的翻譯理論，他從宏觀視角出發，改變以往單一學科的研究方法，採用跨學科的研究方法，即以達爾文的「自然選擇學說」為理論基礎，將「適應」與「選擇」引入到翻譯學研究中，提出了以「譯者」為中心的翻譯活動。在《翻譯選擇適應論》中，他將「翻譯中譯者的主導行為」放在原文—譯者—譯文三元關係中進行考察，將翻譯定義為「譯者適應翻譯生態環境的選擇活動」。^①其中，「適應」、「選擇」、「譯者」是三個核心概念。所謂「適應」，就是譯者在翻譯過程中去適應原文、原語和譯語所呈現的「世界」；所謂「選擇」，指譯者「選擇」對原文文本的理解以及「選擇」對譯本的最終表達；^②而這兩大翻譯步驟都以「翻譯主體」即「譯者」為中心而完成。對於譯者來說，既要適應，又要選擇。適應中有選擇，即適應性選擇；選擇中有適應，即選擇性適應。^③此外，胡庚申教授還提出了生態翻譯學的翻譯原則和翻譯方

法,翻譯原則指導我們進行翻譯操作,對譯者的翻譯實踐具有指導意義。能夠體現翻譯適應選擇論基本思想的翻譯原則只能是一種多維度的「適」即所謂「多維度適應」。從翻譯適應選擇論將翻譯定義為「譯者適應翻譯生態環境的選擇活動」又可以看出譯者要在多維度地適應翻譯生態環境的基礎上做出與翻譯生態環境相適應的不同選擇即所謂「適應性選擇」。^③

三、「三維」轉換下《海蒂》德譯漢研究

翻譯的過程是種「多維」轉換適應選擇的過程,而這種「多維」所關注的重點就是語言維、文化維和交際維,即生態翻譯學的翻譯方法「三維」轉換。「三維」轉換是指譯者在翻譯的過程中,要實現原文和譯文在語言、文化和交際生態中的平衡,對譯文作出適應地選擇與轉換。「三維」轉換告訴了我們在生態翻譯學理論中「如何譯」的問題,對於翻譯應用有著重要意義。

(一) 語言維度

語言維所關注的是譯語文本中的語言是如何表達的,所以在翻譯過程中,譯者對譯語文本中的語言形式要進行適應性選擇轉換,但語言維並不是一種單一的語言形式的轉換,它是在不同方面、不同層次上進行的,如詞類轉換、修辭風格、句式調整、口語化表達等。

《海蒂》是著名的兒童文學作品,譯者在翻譯兒童文學文本類作品時,應特別注重目的語小讀者的語言表達習慣,選擇易於小讀者理解的語言表達。此外,由於兒童的認知和成年人認知有較大差別,兒童知識儲備少,譯語文本應淺顯易懂,充滿童趣,吸引兒童閱讀、感受以及理解。

1. 被動態轉主動態

原文:Hier wurden die Wandernden fast von jedem Hause aus angerufen, einmal vom Fenster, einmal von der Haustür und einmal vom Wege her, denn das Mädchen war in seinem Heimatort angelangt.^①

譯文:一進村,幾乎所有的村民都給她們打招呼,有些人從窗口或在家門口向她們問好,有些人在路上跟她們寒暄問候,原來這裏就是那位村姑的家鄉。^②

相比於德語,漢語很少有被動態結構的句式,朱碧恒和吳素君譯者在翻譯時將德語中的被動態轉為了主動態,這樣更易於小讀者去理解。相比於成年人,兒童的知識儲備較少,認知相對較低,若直譯成被動態,則需要小讀者費力地去思考一番,這樣並不符合兒童文學語言簡樸,淺顯易懂的語言風格。

2. 修辭手法

原文:...wenn der Föhnwind so mächtig über die Berger strich, dass alles an der Hütte klapperte, Türen und Fenster und alle die morschen Balken.^⑤

譯文:小屋裏所有的東西,如門呀、窗戶呀都會晃來晃去、咯咯作響,而那些年久朽壞的橫樑則搖搖欲墜,發出嘎吱嘎吱的聲響。^⑥

朱碧恒和吳素君譯者將「klapperte」增譯為「晃來晃去」、「咯咯作響」、「發出嘎吱嘎吱的聲響」。這些全是採用了擬人化的修辭手法。這種做法能夠使小讀者在閱讀時身臨其境,仿佛自己坐在屋子裏聽著風在呼呼地刮,畫面感強烈,而且,採用擬人化的手法更符合兒童文本的風格,能夠激發小讀者的好奇心和閱讀



興趣。

3. 疊詞的使用

原文: Es hatte sich feuerrote Backen erschlafen unter seiner schweren Decke, und ganz ruhig und friedlich lag es auf seinem runden Ärmchen und träumte von etwas Erfreulichem, denn sein Gesicht sah ganz wohlgenut aus.^⑤

譯文: 她躺在沉甸甸的被子下方, 小臉蛋睡得紅撲撲的。她的頭安安穩穩地枕在她圓圓的小胳膊上, 那張娃娃臉看上去是那麼幸福快樂, 仿佛夢到了什麼好事情似的。^⑥

「schweren Decke」直譯為「沉重的被子」, 而這裏朱碧恒和吳素君譯者將其處理為「沉甸甸的被子」。「feuerrot」本譯為「火紅的」, 而「Backen」本意為「烤, 烘焙」, 而這裏形容的是小主人公海蒂蓋著被子睡覺, 臉蛋通紅, 兩位譯者則將其譯為「臉蛋睡得紅撲撲」。「ruhig und friedlich」譯為「安安穩穩」, 「runden Ärmchen」譯為「圓圓的小胳膊上」。朱碧恒和吳素君譯者在翻譯此句時多次使用副詞和形容詞式重疊詞, 不僅加強了語氣, 使得小讀者閱讀時就會覺得場景很溫馨, 海蒂很可愛, 增加了感情色彩的效果。

(二) 文化維度

文化維所關注的是譯者需要適應原語言所屬的整個文化系統, 並在翻譯過程中關注雙語文化內涵的傳遞。語言是文化的一部分, 不同語言承載著不同民族的文化, 漢語文化和德語文化在性質和內容上是存在著巨大差異的, 雖然兒童文學語言樸實、簡潔明瞭、故事性強, 但是卻具有深遠的教育意義, 幫助兒童增長知識, 培養兒童的各項能力。所以, 譯者在翻譯時不僅需要關注語言維度的轉換, 更要克服德語和漢語兩種語言之間的文化障礙, 在保證不缺失德語文化意象的同時選擇適合易於小讀者理解的辭彙, 做到選擇性適應轉換, 使兒童接受和理解, 實現兩種語言間傳達的文化資訊交流。

1. 文外注釋

原文: ... worauf Fräulein Rottenmeier Heidi mit Missbilligung anblickte, was aber das Kind auf nichts Besonderes bezog, denn es fühlte sich unter fortdauernder Missbilligung der Dame.^⑤

譯文: 然而, 海蒂卻毫不在乎, 因為海蒂對頻繁地上羅特邁耶小姐的黑名單已經習以為常了。^⑥

本句中, 「Missbilligung」本意為「厭惡、不贊同」, 但是兩位譯者卻沒有將此詞翻譯成「厭惡、不贊同」, 而是避開原意, 譯成了「黑名單」, 並加上了注解, 「黑名單」一詞來源於世界著名的英國的牛津和劍橋等大學。在中世紀初這些學校規定對於犯有不端行為的學生, 將其姓名、行為列案記錄在黑皮書上, 誰的名字上了黑皮書, 即使不是終生臭名昭著, 也會使人在相當時間內名譽掃地。學生們對學校的這一規定十分害怕, 常常小心謹慎, 嚴防越軌行為的發生。兩位譯者並沒有選擇直譯, 而是採用異化的手法將其翻譯成「黑名單」, 黑名單一詞來源於英國, 所以對於目的語讀者來說可能對於本詞理解較為困難, 但是兩位譯者貼心地將此詞注解放在頁腳處, 便於目的語讀者去理解, 克服了兩種語言間的障礙, 消解了文化差異。

(三) 交際維度

交際維所關注的是譯者除語言資訊的轉換和文化內涵的轉換之外, 把選擇轉換的側重點放在交際的層面上, 關注原文中的交際意圖是否在譯文中得以體現。^② 翻譯本身就是一種交際活動, 兒童文學翻譯亦是如

此。兒童文學譯作可以幫助兒童認識世界,拓寬視野,促進他們形成正確的三觀,還可以幫助讀者領略不同國家的文化,所以,譯者在對原語文本進行翻譯時,一定要將原作者所想表達的意圖表達出來,適應整體的翻譯生態環境,從而使交際意圖完美地體現在譯作中,達到小讀者閱讀時能夠理解並能學到知識的效果。

1. 意譯和直譯靈活運用

原文:Auf der Weide^⑤

譯文:和山羊們在一起^⑥

原文:Es kommt Besuch^⑤

譯文:接二連三的來訪及隨後發生的事情^⑥

原文:Beim Großvater^⑤

譯文:在爺爺家^⑥

《海蒂》很多章節標題精簡又內涵整個章節故事情節。在章節標題翻譯時,朱碧恒和吳素君譯者既採用了直譯的翻譯方法,也採用了意譯的翻譯方法。比如在翻譯「beim Großvater」時,就翻譯成了「在爺爺家」,縱觀整個章節的故事情節,確實是海蒂開啟了與爺爺的幸福生活,所以在翻譯這個標題是就採取了直譯的翻譯方法。「Weide」一詞本意為「牧場,草地」,「Auf der Weide」直譯就是「在牧場上」。但是作者表達的意圖並非是海蒂待在牧場上,而是海蒂與牧羊人彼得一起放牧,海蒂與山羊們快樂的玩耍。為了傳達原文作者的交際意圖,朱碧恒和吳素君譯者將其意譯,譯成「和山羊們在一起」,這樣既準確表達了原文的含義,也易於小讀者理解標題,更有興趣繼續閱讀。

原文:“Ah bah, Dete, was meinst du denn? gab die Barbel ein wenig beleidigt zurück. Es geht nicht so streng mit dem Schwarzen im Prättigau, und dann kann ich schon etwas für mich behalten, wenn es sein muss. Erzähl mir's jetzt, es soll dich nicht gereuen.”^⑤

譯文:「這不廢話嘛,迪特,你說什麼呢?」芭貝爾有些不快地回敬道,「在普來蒂高哪來這麼多愛嚼舌根的人呀!再說了,就算有什麼,我也會把話爛在肚子裏。」^⑥

「Schwarz」本意為「黑色」,而上下文可以看出,芭貝爾在和迪特談論海蒂爺爺的過往,又加上「Schwarz」本身有黑色的意思,從語境可以推測出,文中的「Schwarz」意思是「爺爺過去的醜事」,所以這句話作者想要表達的意思就是「在普來蒂高沒有人會去說爺爺的壞話」,所以這句話就被意譯為了「在普來蒂高哪來這麼多愛嚼舌根的人呀!」,此外,從芭貝爾的這段話可以看出來,作者描述了芭貝爾大大咧咧的性格,而譯者很好的處理了這種交際意圖,用了不同辭彙和語句來體現芭貝爾的性格。總之,兩位譯者採用了意譯和直譯兩種翻譯方法,準確傳達了原文的交際意圖,譯文風趣幽默,小讀者一閱讀便能知道芭貝爾是個怎樣的人。

2. 邏輯鏈轉換

原文:Auf diesem schmalen Bergpfade stieg am hellen, sonnigen Junimorgen ein großes, kräftig aussehendes Mädchen dieses Berglandes hinan, ein Kind an der Hand führend, dessen Wangen in solcher Glut standen, dass sie selbst die sonnverbrannte, völlig braune Haut des Kindes flammenrot durchleuchtete.^⑤

譯文:六月裏一個晴空萬裏的早晨,在這條狹窄的山間小道上,一個身材高大、體格健碩的村姑,手裏牽著一個小女孩往上走去,小女孩的臉蛋兒熱得紅撲撲的,被陽光曬黑的皮膚仍能透出紅來。^⑥

德語和漢語兩種語言有著明顯的區別,德語重形合,語言系統邏輯性強,句子脈絡是一種以動詞為中心



的空間結構體,句子層次分明,而漢語屬於意念性語言,重意合,注重語義,句子脈絡是一種以時間先後為自然順序的流水型結構體,邏輯模糊。這主要植根於雙方民族的文化根基以及思維結構。所以在翻譯過程中,譯者依據目的語讀者的語言表達習慣去進行適應性選擇轉換,對原句邏輯進行推理以及邏輯聯轉換,使譯文適合目的語的表達習慣。從上文的例子中可以看出,例子原文句式複雜,含有多個成分,如狀語、定語、從句等。而朱碧恆和吳素君譯者抓住了德語語言的特點,對原文進行了分析,先譯出時間和地點,再譯出村姑帶著小女孩,將原文的定語成分轉換成了賓語成分,以時間順序和事理邏輯來鋪排漢語句子,翻譯出來的句子邏輯性強、符合漢語的表達習慣、易於小讀者去理解和想像、畫面感更強,使得原文、譯文和譯者處在一個生態環境中。

四、結語

本文以朱碧恆和吳素君的漢譯本為例,從生態翻譯學視角下的三維轉換理論對兒童經典讀物《海蒂》進行了翻譯研究。在語言維上,兩位譯者分別採用句式結構轉換、被動轉主動、修辭手法以及疊詞的方法進行了適應轉換,使譯文更加簡潔易懂。在文化維上,兩位譯者採用注釋的方式,解釋了中文中沒有的概念,克服了兩種語言間的文化差異,增長了讀者的見識。在交際維上,兩位譯者則採用直譯和意譯的方式傳達出原作的交際意圖。由此可見,「三維」轉換理論對於翻譯有著重要的指導作用,譯者在進行兒童文學翻譯時,運用該理論不僅能夠使譯作更加通俗易懂,而且可以讓翻譯作品更加符合兒童的語言表達,增強讀者的閱讀興趣。

參考文獻

- ① 胡庚申著:《翻譯適應選擇論》,湖北:湖北教育出版社,2004年版,頁40。
- ② 胡庚申著:《翻譯適應選擇論》,湖北:湖北教育出版社,2004年版,頁120、126、180。
- ③ 李亞舒,黃忠康:《別開生面的理論建構——讀胡庚申《翻譯選擇適應論》》,《外語教學》2005年第26期,頁95-96。
- ④ 胡庚申:《例示「適應選擇論」的翻譯原則和翻譯方法》,《外語與外語教學》2006年第3期,頁49-53。
- ⑤ Spyri, J. (2013). *Heidi*, Köln: Anaconda Verlag.
- ⑥ 約翰娜·施皮裏(著)朱碧恆,吳素君(譯):《海蒂》,浙江:浙江工商大學出版社,2017年版。
- ⑦ 胡庚申著:《生態翻譯學:建構與詮釋》,北京:商務印書館,2013年版,頁237。
- ⑧ 胡庚申著:《翻譯適應選擇論》,武漢:湖北教育出版社,2004年版,頁138。
- ⑨ 朱振武,楊雷鵬:《白睿文的翻譯美學與文化擔當——以〈活著〉的英譯為例》,《外國語文》,2016年第32期,頁89-94。
- ⑩ Song, B. Y. (2022). An aesthetics-based translation study of *The Night Watchman* translated by Yu Kwang-chung Himself. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(1), 202-208.
- ⑪ 廖晟:《英漢翻譯的美學原則》,《英語研究》,2005年第3期,頁53-55。